

09  
22

TUE.



# DAILY NEWS

extra



Nara  
International  
Film  
Festival

## ゴールデン SHIKA 賞 / Golden SHIKA Award

### ケレン・ベン・ラファエル監督 『エンドオブラブ』に決定!

## The End of Love エンドオブラブ

子どもが生まれたばかりのジュリーとユヴァル。ユヴァルがビザの更新のためにイスラエルへ帰国することになり、2人はビデオ通話で毎日愛を確かめ合う。しかし、やがて画面越しの関係性にひびが入り始める。

Julie and Yuval are in love and have just had a baby. When Yuval returns to Israel to renew his visa, they start sharing their family routine via video call. But it begins to take its toll on their relationship. Will their love survive the perils of this new form of "interaction"?

France / 2019 / 90min / color / DCP / French, Hebrew / JPN & ENG Sub.  
Writer: Keren Ben Rafael & Elise Benroubi | Main Casts: Judith CHEMLA, Arieh WORTHALTER, Lenny DAHAN, Noémie LVOVSKY, Bastien BOUILLON, Joy RIEGER, Gil WEISS | Producer(s): Delphine BÉNRUBI & Pauline DAHAN | Cinematographer: Damien DUFRESNE | Sound: Elton RABINEAU | Editor: Flore GUILLET & Keren BEN RAFAEL | Mix: Benjamin LAURENT

2人の愛は、この新しい形の“交流”の危機を乗り越えられるのだろうか。



## International Competition インターナショナルコンペティション

### 審査員コメント / COMMENTS FROM JURORS

#### ケレン・ベン・ラファエル 監督コメント

昔の恋文の時代とは違い、今は画面を通じて関係をもつことができます。連絡を取ることへの執着は、今の時代が生んだ最も不幸な現実の一つかもしれません。この映画の最大の見所は、通話画面のみで物語を展開することです。それはビデオ通話が生み出した新しい映画の伝え方となりました。

#### Director's Statement

The obsession to communicate is probably one of the greatest ills of our century. The most exciting part of the film is that shows relationships through video calls without showing the screen itself. The video calls therefore acquire a film language of their own, the new language of relationships.

Born in Israel in 1978. She studied Philosophy and French Literature at Tel Aviv University while working as a director and content editor on TV documentaries. She studied film directing at the prestigious La Femis. The End of Love is her second feature film.



ケレン・ベン・ラファエル  
Keren Ben Rafael

1978年、イスラエル生まれ。ドキュメンタリー番組のディレクターやコンテンツエディターとして働きながら、「テルアビブ大学」で哲学とフランス文学を学ぶ。フランスの名門大学「ラ・フェミス」の監督科を2009年に卒業。『The End of Love』は2作目の長編映画となる。

#### 「従来のラブストーリーの形態を壊す作品」

時々悲痛な思いをさせる場面もありますが、とても素敵な作品でした。従来のラブストーリーの形態を壊しながらも、全く無駄のない作り方をしています。この作品はとても独特で、感動的な方法で、私たちに二人の人間関係を紹介してくれました。より多くの観客に是非ご覧いただきたいです。私は今年のなら国際映画祭でこの宝石を見つけて、本当に幸せです。

審査員長 エリック・クー

“It breaks down the corridors of conventional love story.” It is a beautiful and at times heartbreaking work - yet we are introduced to these two lovers in such an economical way of filmmaking that breaks down the corridors of conventional love story narratives. It is a unique and moving piece which I feel deserves to be experienced by a wider audience. We are so happy to discover this gem at this year's NIFF.

Juror President / Eric Khoo

#### 「触れ合いの重要性を描いた作品」

イスラエル人とフランス人それぞれのティピック（典型）もよく描けている作品です。形をかくことで、コミュニケーションを人間同志で行っているんじゃないかと、ステレオタイプで行っていることを明らかにしている。それをリカバーするものが触れ合いであるはずなのに、できないことで人間関係は崩壊していくんだという様子を非常によく描いていたと思います。

審査員 中野信子

“A piece that paints the importance of touch” This is a film that paints two typical people from Israel and France. By changing the form, it's revealed that they are not communicating as fellow humans, but with stereotypes of one another. Although recovering from that should involve touch, since they can't do that, their relationship collapses, and this film paints that situation extremely well.

Juror / Nobuko Nakano

#### 「僕自身を能動的にさせてくれる作品」

夫婦のどうすることもできないコミュニケーションの断絶を観ていて、どちらの気持ちもすごく分かるんですね。僕自身を能動的にさせてくれる作品でした。それを生んでいるのは関係の臨場感（リアリティ）や、コロナ禍で感じているコミュニケーションツールのもどかしさ。それらを通じて2人の人間関係を観客が実感させられるのも素晴らしいかったです。

審査員 行定勲

“A piece that makes me more active” Seeing the couple's unavoidable break down of communication, I completely sympathized with each side. It's a piece that makes me more active. It's born from the reality of the relationship, and the frustration we've felt with this communication tool during COVID-19. Using those to let the audience really feel the relationship of those two was wonderful.

Juror / Isao Yukisada

### 俳優賞 / Award for Best Actor



#### We Are Thankful シヤボンガ

Siyabonga Majola  
シヤボンガ・マジョーラ

実在する人物・シヤボンガに起こった出来事を再現した作品。俳優になる夢をもつ若者シヤボンガは、映画の撮影隊が町にやって来た時、チャンスを掴むべくベストを尽くす。予期せぬ運命は、彼が本作の映画監督と出会い、自らを映画で再現するというユニークな方法で彼の夢を叶えたのだ。

A film based on real events, re-enacted by those who lived through them, we follow Siyabonga who dreams of becoming an actor. When a film production comes to his town, Siyabonga does his best to seize this chance. His surprising journey leads him to a meeting with the director, which gave birth to this film.

ジョシュア・マゴー  
Joshua Magor

ピーターマリッツバーグ出身、南アフリカの監督。デビュー長編『シヤボンガ』は2018年「ロカルノ国際映画祭」のメインコンペティションでワールドプレミア上映され、世界中の映画祭やアートギャラリーへ広がっていく。「ベルリナーレ・タレント」出身で、制作会社「Other People」の設立者でもある。

A South African filmmaker originating from Pietermaritzburg. His debut feature Siyabonga made its world premiere at the 71st Locarno Film Festival and went on to play at numbers of film festivals and art galleries. He is a Berlinale Talents alumni and is the founder of the production company Other People.

Director: Joshua Magor  
South Africa / 2018 / 97min / color / DCP / Zulu, English / JPN & ENG Sub.

### 審査員コメント / COMMENTS FROM JURORS

貧困を描いているはずだけど、不思議に明るい存在でした。とにかく彼の明るさを評価したい。映画を使って自分と自分の世界を変えようと本当に行動するわけだけど、それでこんな遠い国の映画祭にまで出たって、それだけで、もしかしたら映画そのもののありがたさも変えてしまうかもしれない。そんな可能性すら感じさせてくれました。

審査員 中野信子

Though he should have been painting a picture of poverty, his presence had such a strange positivity to it. I want to recognize that positivity. Although people use film to try to change their own world, submitting this piece in a film festival in a far away country, that alone might change the film world altogether. It made me feel like even that is possible.

Juror / Nobuko Nakano

『世界に自分のことを知らせること』そして『世界はそれを知ること』というものが映画の中にはあると思うのですが、彼（シヤボンガ）の存在に惚れた監督が2人の邂逅を再現することで、それを実現するという非常に稀な映画。そういう意味では監督が俳優に自分自身を演じさせることで導いた二人の賞だと思います。

審査員 行定勲

I think films encompass things that “let the world know who you are” and “the world knowing that”. The director was so charmed by him (Siyabonga), and by the two meeting again, he made that a reality in this extremely rare film. In that way, I think this is a reward for both the actor, and the director who let him play himself.

Juror / Isao Yukisada

### 観客賞 / Audience Award



#### Victim(s) ビクティム（たち）

クアラルンプールで、高校生1名が死亡、2名重症という悲惨な事件が起こる。世間の注目の的となるこの事件。加害者の母は、殺人犯の親として社会の敵となる一方、被害者の母は多くの同情を集める。事件の真実が明らかされる時、「メディア時代」に生きる2人の母親は、難しい決断を迫られる。

When a teenager is killed by his classmate public attention intensifies through the media. The murderer's mother becomes a public enemy overnight while the victim's mother receives abundant sympathy. Yet, the truth reveals in this “Social Media Era” that both mothers have some tough decisions to make.

### 審査員特別賞 / Jury's Prize



#### Stories from the Chestnut Woods 栗の森のものがたり

ユーゴスラビアとイタリア国境にある深い森の中。お金に執着する大工のマリオは妻が死にかけている現実に気づかない。一方、森の反対側に住む栗売りのマルタは家を去った夫に思いを馳せる。そんな2人が栗の森の中で出会う。2人の過去が、夢が、時系列ではなく、循環的に語られていく。

In a decaying forest on the Yugoslav-Italian border in the years after World War II, a stingy, old carpenter and a lonely, young chestnut seller share imaginative memories of the past as they weigh fateful decisions for the future, in this touching homage to a lost way of life.



# ゴールデン KOJIKAWA 賞 / Golden KOJIKAWA Award ボ・ハンチョン監督 『漂流』に決定！

## NARA-wave Student Film Competition ナラウェイブ (学生映画部門)



### Drifting 漂流

「一人っ子政策」が実施されていた中国で、第2子として生まれたヤン。両親は長女を田舎に隠し、ヤンを女子として育てた。成長したヤンは、自らの性について葛藤し、保守的な地域社会は彼を異質者として扱う。彼が自分を解放できるのは父親の所有するタクシーを走らせている時だけだった。

Yan is a second child born during the One-Child policy. To avoid government punishment, Yan's parents hid their oldest daughter in the countryside and raised Yan as a girl. Yan struggles with his gender identity, being an outcast in a conservative society. His sole escape is drifting his father's old taxi.

Director: Bo Hanxiong  
USA / 2019 / 16min / color / Chinese / JPN & ENG Sub  
School: UCLA | Main Casts: Sanming Han, Junxiong Wang, Jiali Wang, Bowen Hu | Screenplay: Bo Hanxiong | Producer(s): Liu Wu, Summer Yang, Lusi Wang, Yurui Guan | Cinematographer: Joewi Verhoeven  
Sound: Peggy Duan | Editor: Yinyong Xia, Bo Hanxiong | Mix: Peggy Duan, Nathan Nuyte | Music: Mingxu Huang

### 審査員コメント / COMMENTS FROM JURORS

ボ・ハンチョン監督はこの映画で、中国の「一人っ子政策」のせいで女性として育てられた青年のジェンダー・アイデンティティを慎重に取り上げた。監督はとても映画らしく、鋭敏にその苦悩を表現した。

審査員 マリアン・スロット

実は長編よりも短編の方が難しいと私は思っていて、限られた時間の中で強い印象と広い背景を感じさせてくれたなと思っています。少ないカット数ですが、全てのカットがどれも印象深く、物語のスケッチは詳細だったように思います。役者の方々が物語の外の時間を感じさせる人たちがキャストされてるよう感じました。その上、大胆さを持ち合わせていて、今後の作品にとっても期待できると感じました。

審査員 渡辺真起子

I feel like short-films are actually more difficult than feature films, and this one left a strong impression and allowed me to feel the wide background of the story in a limited amount of time. There were very few cuts, but every single one left a deep impression and a detailed sketch of the story. I felt that the actors cast in these rolls allowed us to feel a kind of time outside of the story. In addition, it has a boldness to it, and I'm looking forward to his future films.

Juror / Makiko Watanabe



ボ・ハンチョン  
Bo Hanxiong

北京で生まれ育ち、現在LAを拠点に活動するフィルムメーカー。新作のショートフィルム『Drifting』は第67回「サンセバスチャン国際映画祭」でプレミア上映され、StudentAcademy Awardのセミファイナリストに選出された。

Hanxiong Bo is a filmmaker born and raised in Beijing and based in Los Angeles. His latest short film Drifting premiered at the 67th San Sebastian International Film Festival, was a Student Academy Award Semifinalist.

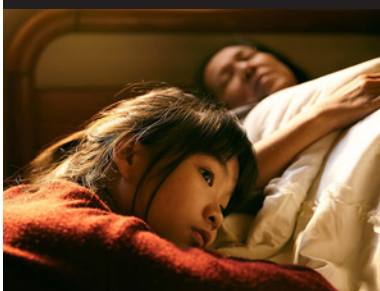
#### 監督コメント

若い世代に向けた映画を撮りたいと思っています。また、中国の一般家庭でどのように愛情表現がなされているのか、見てもらいたとも思っています。不安定に (drifting) 生きる家族の様子を捉えようとしたこの映画は、第67回「サンセバスチャン国際映画祭」でプレミア上映された作品です。楽しんでもらえたらうれしいです。

#### Director's Statement

I wanted to make a film for the younger generations. By showing the way of expressing love in an ordinary Chinese family, I tried to portray the people's lives, which is "drifting." The film was premiered at San Sebastian the 67th International Film Festival. I hope you enjoy it.

### 俳優賞 / Award for Best Actor



Lanny  
ラニー  
Irene Liu  
アイリーン・リュウ

農村部に住む少女は、同居する最愛の祖母とペットを失い、都会に住む両親に引き取られることになった。社会的にも成功している両親から、考えや行動をたしなめられる。両親はそれなりに優しいが、それは彼女が求める姿ではなかった。都会へ向かう車から逃げ出した彼女が見る風景とは？

Following the death of a young girl's beloved grandmother and pet, she is to relocate to the city with her parents despite their estrangement. While being told how to think, feel and behave by her parents, she reveals love in its rawest form.

### 審査員コメント / COMMENTS FROM JURORS

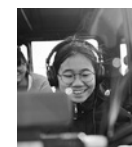
このとても若い役者は、ツイ・ジェ映画の中で少女のタフネスさが巧く表現されていて、センチメンタルになりそうなのですが、そうならないという印象がとても良かったです。

審査員 マリアン・スロット

The very young actress of the beautiful film "Lanny" is a natural talent under the direction of the fine filmmaker Chuah Jie Xie. The girl's toughness was expressed incredibly well in the film, and this seems like it would be sentimental, but I'm glad that I didn't feel like it was.

Juror / Marianne Slot

Juror / Makiko Watanabe



ツイ・ジェ・シー  
Chuah Jie Xie

マレーシア、ペナンで生まれ育つ。台湾で映画制作を学び、作品の大半は実体験に基づいて制作。卒業作品である短編『ラニー』もほぼ自伝である。本作のワールドプレミア上映は「シンガポール国際映画祭」

Born and raised in Penang, Malaysia, Chuah Jie Xie studied film production in Taiwan and most of her works are based on own life experiences. Her graduation short film, Lanny, is a semi-autobiographical film. It held its International Premiere at the 30th Singapore International Film Festival.

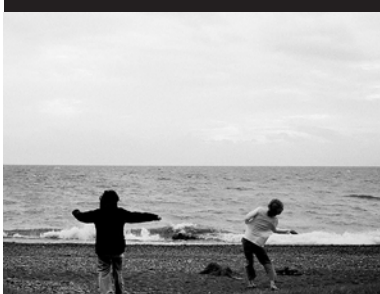
#### 監督コメント

子どもの頃から感情を言葉で表現するのが苦手でした。自分の感情に向き合うことは簡単ではありません。死や喪失感はとても難しいテーマですが、直面すべきものです。『ラニー』はほぼ私の自伝であり、私は恐怖心や臆病な心と向き合い迷いながらも安堵できる瞬間を表現しようとしてきました。

#### Director's Statement

I've never been good at expressing emotions with words. Facing one's own feelings is easier said than done, but we must confront the loss and death in our lives. Lanny is a semi-autobiographical film with which I confronted my fear and cowardice and relieved my feelings.

### 観客賞 / Audience Award



Roll  
ROLL

良弘は寮とバイト先のリサイクルショップと、たまに大学を歩き来するだけの生活を送っていた。彼の唯一の楽しみはリサイクルされなかったガラクタたちを持ち帰り、解体すること。そんな良弘が出会った「フィルム」という未知の物質と少女・ナズナ。この遭遇から良弘の世界が大きく広がっていく。

Yoshihiro lived a life going back and forth between his dorm and his part-time job at a second-hand shop, and every now and then, his university. His one joy was taking home items that no longer had any use, and taking them apart. It was that kind of Yoshihiro that encountered the unknown object of "film" and a girl named Nazumi. From this encounter, Yoshihiro's world grows a lot bigger.

### クリスタル SHIKAWA 賞 / 短編部門 Crystal SHIKAWA Award / Short Film Category



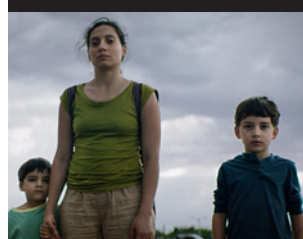
The Silent Child  
サイレント・チャイルド

ろうあ者の少女・リビーの家族は、自分たちの"壊れた"子どもが現実世界で生きていけるよう、その場しのぎの解決方法を探していた。しかし聴覚障害専門の社会福祉士を雇ったことにより、問題はリビー以外にあることが明らかになっていく。2018年、第90回「アカデミー賞」短編実写映画賞受賞作品。

Libby is a young girl that is deaf, and her family is searching for some kind of way to help their "broken" child live in the real world. However, after hiring a social worker specialized in hearing impairments, it becomes clear that the problem is not just with Libby. In 2018, this film received the award for Best Live Action Short Film at the 90th Academy Awards.

Director: Chris Overton  
England / 2017 / 15min / Color / English / JPN & ENG Sub

### クリスタル SHIKAWA 賞 / 長編部門 Crystal SHIKAWA Award / Feature Film Category



The Wolves  
ロス・ロボス

マックスと彼の幼い弟は、母と一緒にメキシコからアメリカに移住する。母が仕事の間、時間を持って余す2人。ある日、外で遊ぶ子どもたちを見たマックスは外出禁止の約束を破りアパートの外へ。生活のために祖国を離れ、たくましく生きる多くのアメリカ移民。彼らの触れ合いを子どもの視線で描く。

Together with their mother, the brothers Max and Leo have just crossed the border from Mexico into the US in search of a better life. But it is not easy for them to gain a foothold in their new home. While waiting for their mother to return from work, the kids build an imaginary universe.

Director: Samuel Kishi Leopo  
Mexico, USA / 2019 / 95min / Color / Spanish, English / JPN & ENG Sub